

## El narcocorrido como relato alternativo de nación

### Abstract

The article approaches the topic of the cultural impact of the drug traffic from a semiotic approach to the analysis of the narcocorridos, musical gender whose letters make reference to the mafioso or traqueto world. The semiotic is assumed as a valuable tool to understand this type of popular song who makes part from a series of alternating stories to the official construction of nation that Jesus Martín-Barbero denominates other cultures that it becomes necessary to rescue of the exclusion to suit a common memory that allows us to glimpse a more harmonic future for Colombia

**Key words:** identity, culture, drug traffic, semiotic, narcocorridos, popular music, relate, nation, memory, semiosphere, center, periphery, sign, significant, meaning, expression, content, funeral.

### Resumen

El artículo aborda el tema del impacto cultural del narcotráfico desde una aproximación semiótica al análisis de los narcocorridos, género musical cuyas letras hacen referencia al mundo mafioso o traqueto. La semiótica es asumida como una herramienta valiosa para comprender de qué manera este tipo de canción popular hace parte de una serie de relatos alternos a la construcción oficial de nación que Jesús Martín-Barbero denomina culturas otras, que se hace necesario rescatar de la exclusión para convenir una memoria común que nos permita vislumbrar un futuro más armonioso para Colombia.

**Palabras clave:** identidad, cultura, narcotráfico, semiótica, narcocorridos, música popular, relato, nación, memoria, semiosfera, centro, periferia, signo, significante, significado, expresión, contenido, funeral.

**Paloma Bahamón Serrano:** Socióloga de la Universidad Nacional de Colombia, especialista en Derechos Humanos de la ESAP. Candidata a Magíster en Semiótica de la Universidad Industrial de Santander (UIS). Docente del departamento de Estudios Sociohumanísticos de la Universidad Autónoma de Bucaramanga (UNAB)

Correo electrónico: pbahamon@unab.edu.co

## El narcocorrido como relato alternativo de nación (Aproximación semiótica)\*

Paloma Bahamón Serrano

Desde la historia y la antropología hasta la sociología y la ciencia política no hay corriente de las ciencias humanas y sociales que no se haya referido al tema del narcotráfico en nuestro país y al caso particular de su impacto cultural. Infortunadamente, hay una suerte de distancia o en términos semióticos de 'extrañamiento' entre las disertaciones del asunto y la experiencia del mismo pues la gente del común vivencia la cultura pero no reflexiona acerca de ella y en algunas ocasiones los estudios realizados no llegan al conocimiento popular o no consideran perspectivas no académicas que también dan cuenta del fenómeno en cuestión como es el caso del género musical llamado narcocorrido.

Precisamente, el propósito de este escrito es analizar la manera en que dicho género musical evidencia, idealiza y justifica los valores del *mundo mafioso o traqueto* a partir de elementos básicos de una de las disciplinas de las ciencias humanas más novedosas: la semiótica. El trasfondo de esta intención es la inquietud de colombianólogos extranjeros como Daniel Pecaú y Jesús Martín Barbero, entre otros en el sentido de que Colombia está atrapada entre la memoria oficial y la memoria cultural y que lo que se necesita es tejer una memoria común para construir un mejor futuro.<sup>1</sup> Para ello es importante tener en cuenta los relatos de los supuestos extramuros como, por ejemplo, los narcocorridos.

\* Este artículo se basa en una investigación en curso, de la autora, llamada 'Configuración de la ética ciudadana en el corrido prohibido' para aspirar a magíster de la maestría en Semiótica de la Escuela de Idiomas de la Universidad Industrial de Santander UIS.

1 MARTÍN-BARBERO, Jesús. Colombia: ausencia de relato y desubicación de lo nacional. Imaginarios de nación. Pensar en medio de la tormenta En: cuadernos de nación. Ministerio de cultura, diciembre de 2001. página 17.

2 MORENO, Daniel (comp.) Corrido histórico mexicano: voy a contarles la historia. Editorial Porrúa, Buenos Aires, 1997. ST: 4297 a94 c.

### Corrido prohibido y narcotráfico

Este género musical hunde sus raíces en los corridos mexicanos de finales de siglo XIX y comienzos del XX que, por ejemplo, narraron momentos tan trascendentales como la Revolución Mexicana (1910-1917) El mismo renace, convertido en prohibido, a comienzos de la década de los setenta y referido a historias de contrabando, delincuencia y tráfico de drogas, sobre todo en el sector fronterizo entre México y EE.UU. y, por lo tanto, influenciado en el aspecto rítmico por la música nortea y country<sup>2</sup>.

En esa misma década también hace su periférica y clandestina aparición en el país y a partir de ahí no ha hecho otra cosa sino afianzarse en el gusto de sectores marginales al comienzo y después en el de grupos armados que se disputan la tenencia de la tierra y cuya intervención en los modos y medios de producción conlleva, a una gran incidencia ideológica y cultural. Es por esta complejidad que nuestros corridos superan a los mexicanos en cuanto a la diversidad dramática de sus letras que se pueden clasificar en tres grandes grupos:

1. De sublimación de la figura del narcotraficante y justificación de su accionar ilegal.
2. De referencias al conflicto armado.

3. De denuncia política y problemas sociales relacionados directa e indirectamente con la economía de la coca<sup>3</sup>.

Para el caso, nos detendremos en el primer grupo, de sublimación de la figura del narcotraficante y justificación de su accionar ilegal, también conocido como Narcocorrido. Es el corrido clásico, la épica del *traqueto*. En ellos, su estilo de vida ostentoso, sus arrebatos tanto de generosidad como de violencia son por lo general justificados y elevados a la categoría de heroicos. La legalización de la droga y la extradición aparecen acá como causas políticas:

"Desde muy niño soñaba /con tener mucho dinero, /tener muchas propiedades, /en Colombia y en el extranjero. /Quería ganármela fácil /porque ¡pobre no me quedo! //Tengo mujeres de sobra /de reinas hasta modelos. /Me gusta el 'güisky' del fino /con un buen grupo norteño. (El gran mafioso)<sup>4</sup>

"Prefiero un cementerio aquí en Colombia, /y no una cárcel en Estados Unidos. /Si me extraditan, va a correr mucha sangre, /eso al Gobierno se lo aseguro." (Prefiero una tumba en Colombia)<sup>5</sup>

"Llanto, tristeza y dolor /por todo el mundo se vio. /Antioquia perdió al amigo, /Colombia entera lloró. //Las obras buenas que hizo /quedaron para la historia /y a Pablo Escobar Gaviria /que Dios lo tenga en la gloria" (El rey de los capos)<sup>6</sup>

El corrido se escucha en el país hace unas tres décadas pero el origen de la cultura de la que surgen sus relatos tiene que ver con nuestro devenir como

nación y se remonta al hecho de haber sido conquistados y colonizados por la España de la contrarreforma. Escritores como Alonso Salazar, Rubén Jaramillo y Francisco de Roux, entre otros, coinciden en que dicha colonización tuvo que ver con la ausencia de modernidad o la modernidad postergada que a su vez guarda mucha relación con nuestra proclividad hacia la corrupción, la trasgresión de las normas, la valoración negativa del esfuerzo y el trabajo honesto, y el arreglo de conflictos por la vía de la irracionalidad, la venganza y la violencia<sup>7</sup>.

Las representaciones que sobre el narcomundo maneja este tipo de canción popular constituyen un lenguaje y un discurso y como tales pueden abordarse desde la semiótica.

**Aproximaciones desde la semiótica**

De acuerdo con Joseph Courtés la semiología o semiótica es el estudio de los sistemas de signos donde, "todo lenguaje- del que las lenguas naturales son solo una de las posibles formas- puede ser reconocido como conjunto signifiante. Según esta hipótesis, es lenguaje todo lo que actúa con la relación signifiante/significado (en la terminología de F. De Saussure) o su equivalente expresión/contenido (en la de L. Hjelmslev)"<sup>8</sup>

Esto quiere decir que los elementos del narcocorrido pueden ser tomados como la expresión de su contenido cultural, el narcotráfico, que se ubicaría en lo que Julián Algirdas Greimas denominó mundo natural: "un conjunto de cualidades sensibles, dotado de una cierta organización. Es además, el enunciado de la estructura profunda del universo construido por el sujeto humano y descifrado por él"<sup>9</sup>.

3 BAHAMÓN SERRANO, Paloma. La banda sonora de nuestra desgracia. En: Magazín Cultural de Vanguardia Liberal. 31 de mayo de 2008.

4 Uriel Henao y sus tigres del sur. Corridos Prohibidos. Vol. 1, 15.

5 Uriel Henao y sus tigres del sur. CP. Vol. 2, 4

6 Gilberto Pardo y Ernesto Pulido. La furia norteña. CP, vol. 1, 8

7 Ver por ejemplo en:

SALAZAR, Alfonso. El impacto cultural del narcotráfico. En revista Bitácora. Red de Solidaridad Social. Agosto de 1998, página 36

JARAMILLO, Rubén. Moralidad y modernidad en Colombia. En: documento tres de la colección de documentos de la Misión Rural, Colombia. 1998

DE ROUX, Francisco. El precio de la paz en el vacío ético y social. Revista de la Universidad de Antioquia #210, oct-dic 1987.

8 COURTÉS, Joseph. Análisis semiótico del discurso. Editorial Gredos. Madrid, 1997, página 18.

9 GREIMAS, Julián Algirdas, Joseph COURTÉS: Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage. Paris: Hachette supérieur, 1993, entrée: "monde naturel"

En el mundo natural se hallan las prácticas semióticas y el discurso es una de ellas, dado que éste es la manifestación concreta de un texto por un enunciador determinado en un contexto preciso y, además, hace referencia a aspectos específicos del comportamiento de un conglomerado poblacional en una cultura dada.

El género musical denominado corrido prohibido y su subgénero, el narcocorrido se pueden considerar como discursos ya que están dotados de "un proceso de significación a cargo de una enunciación"<sup>10</sup> y están vinculado a una situación de producción popularmente denominada *cultura mafiosa o traqueta*, la cual posee una estética y una ética particular, susceptible de análisis a través de las prácticas semióticas con las que se enuncia.

Vale la pena aclarar que en este escrito se diferencia al texto del discurso. Por el primero se entiende al conjunto de elementos lingüísticos organizados según reglas de construcción y por el segundo, a la emisión concreta de un texto por un enunciado determinado en un contexto determinado, tal como ocurre con el narcocorrido en relación con su situación de producción y por ende, se puede asumir como objeto de estudio de la semiótica del discurso.

A continuación se realizará un somero ejercicio de análisis desde esta corriente semiótica a partir de un modelo: el estudio que realiza Joseph Courtés del cortejo fúnebre en la Francia rural de los siglos XIX

y XX, considerado por el semiotista como objeto semiótico donde "lo que significa el contenido es de una naturaleza muy diferente de lo que significa la expresión"<sup>11</sup>.

La descripción del cortejo da cuenta de que las personas más allegadas al difunto lo presiden, permaneciendo cerca del féretro y cerca entre ellos mismos, la mayoría del tiempo inexpressivos, en un silencio que eventualmente es roto por el llanto y vestidos de negro. Los menos allegados, en la medida en que se distancian del féretro incurren en comportamientos opuestos a los mencionados. A partir de un análisis de oposición, Courtés evidencia una serie de significantes espaciales, expresivos y cromáticos que se corresponden con un significado social y que al contrastarlos evidencian el antagonismo cultural entre la concepción de la vida y la muerte, así<sup>12</sup>:

Reiterando la propuesta de que el corrido prohibido es un discurso (expresión) de un ethos cultural *traqueto* (contenido) se puede aplicar el anterior esquema a la canción 'Cruz de marihuana' en la que precisamente un narcotraficante refiere la manera en que idealiza su funeral:

**Cruz de marihuana (Exterminador)**

Cuando me muera levanten  
una cruz de marihuana,  
con 10 botellas de vino  
y 100 barajas clavadas,

	A	Versus	B
Significante (Expresión)	Cerca Apretado Mínimo de gestos Silencio Llantos Negro		Lejos Espaciado Gesticulación Ruido Risas Color
Significado (Contenido)	MUERTE	Versus	VIDA

10 FONTANILLE, Jaques: Semiótica de los textos y de los discursos (método de análisis) tomado de MUCCHIELLI Alex. Dictionnaire des méthodes qualitatives en sciences humaines. 2 ed, París: Armand Colin, 2004.

11 COURTÉS, op cit. Página 44.

12 Ibid, COURTÉS, página 48

al fin, que fue mi destino  
andar en las sendas malas.

En mi caja, de la fina  
mis metrallas de tesoro.  
Gocé todito en la vida:  
joyas, mujeres y oro.  
Yo soy narcotraficante,  
sé la rifa por el polvo.

Sobre mi tumba levanten  
una cruz de marihuana.  
No quiero llanto ni rezo,  
tampoco tierra sagrada.  
Que me entierren en la sierra  
con leones de mi manada.

“Yahí me voy compa”

Que esa cruz de marihuana  
la rieguen finos licores  
siete días a la semana  
y que me toquen mis sonos  
con la música norteña  
ahí canten mis canciones.

Que en mi memoria le escriban  
con llanto de amapolas  
y que con balas se diga  
la fama de mi pistola.  
Para gallos en mi tierra  
La sierra fue nuestra gloria.

Sobre mi tumba levanten...(bis)<sup>13</sup>

El narrador de la historia, configurado como un narcotraficante, enumera las condiciones ideales, más bien instrucciones para su funeral que le da a sus 'leones de manada' es decir, a los otros semejantes a él, en donde se cumple la máxima: 'yo muero como viví' que resulta una coherencia entre práctica semiótica y situación de producción. La ostentación, el despilfarro y el consumo conspicuos deben hacerse evidentes en el ritual mortuorio, así como el hecho de estar al margen de la ley terrenal y de la ley divina. Al contrastar por medio de un esquema de oposición los significantes del funeral mafioso con los de un funeral prototípico de la cultura judeocristiana se evidencia un antagonismo entre el centro y la periferia de una misma cultura o semiosfera a decir de Iuri Lotman.<sup>14</sup>

	A	Versus	B
Significante (Expresión)	<b>FUNERAL</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Símbolo: Cruz de marihuana</li> <li>• Ritual (no religioso): Sin llanto ni rezos ni tierra sagrada</li> <li>• Espacio de entierro: La sierra</li> <li>• Música: Norteña</li> </ul>		<b>FUNERAL</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Símbolo: Cruz de madera, bronce, mármol, etc.</li> <li>• Ritual (religioso): Con llanto y rezos y tierra bendecida por una autoridad religiosa</li> <li>• Espacio de intierro: El cementerio</li> <li>• Música: Sacra</li> </ul>
Significado (Contenido)	PERIFERIA	Versus	CENTRO

### Semiótica del narcocorrido y relatos de nación

Como ya se mencionó, el corrido prohibido da cuenta de la cultura traqueta. Sus letras relatan un *modus vivendi*; su particular código de honor, su moral ambivalente y sobre todo, la validación ética de su ejercicio violento y delincencial. El corrido también testifica esa oscilación del narcotráfico, en cuanto cultura, entre el centro y la periferia que menciona Lotman como organización topológica de la semiosfera. Según el autor, ésta se define por analogía con el concepto de biosfera como “el dominio en el que todo sistema sígnico puede funcionar, el espacio en el que se realizan los procesos comunicativos y se producen nuevas informaciones, el espacio semiótico fuera del cual es imposible la existencia misma de la semiosis”<sup>15</sup>.

La semiosfera es el espacio de intercambio cultural. Posee una frontera a través de la cual diacrónicamente se genera un movimiento entre el centro, espacio del dominio cultural y la periferia, espacio de textos y, por qué no, de las culturas emergentes o excluidas. Con ejemplos históricos y geográficos concretos (verbigracia, Roma o Rusia) Lotman demuestra cómo hay un permanente cambio en la hegemonía cultural de un pueblo y cómo el lenguaje transforma y es transformado en ese proceso.

Del corrido, la semiótica puede estudiar cómo se organizan los textos verbales de sus canciones desde las cuales se pueden generar interpretaciones falsables y más o menos complejas según la profundidad del análisis al que se recurra, en este caso, se hace uno de los más básicos. Pero lo que puede descifrar al respecto está limitado por el contenido mismo del mensaje. A la semiótica, entonces, no le interesa el análisis de la cultura del narcotráfico en cuanto tal, sino cómo esa actividad aparece configurada y evaluada dentro de una práctica de significación o discursiva, como en el corrido prohibido. Considerar estas manifestaciones populares como un discurso es un punto de vista que el analista asume frente al objeto de investigación.

Por lo anterior, la semiótica resulta una herramienta analítica innovadora, precisa y poderosa para comprender las relaciones entre los centros y las periferias de esta compleja construcción de nación que es la colombiana. En el estudio del cortejo fúnebre francés se identifica una disyunción entre contenidos culturales respecto a valoraciones de la vida y la muerte y si bien en el cuadro de análisis de la canción Cruz de marihuana los elementos fúnebres de centro y periferia aparecen contrastados, en el mundo natural se presenta simbiosis entre lo uno y otro: la mayoría de funerales mafiosos están imbuidos de ritualismos católicos mientras que otras subculturas tanto del centro como de la periferia colombiana recurren para honrar a sus muertos a músicas populares como la ranchera, la norteña o la cumbia.

Al respecto, cabe recordar lo que afirmaba Estanislao Zuleta: “¿Qué tiene Colombia de identidad cultural? Pues si realmente nuestra cultura es la ranchera, el tango y la salsa, para decir qué somos los colombianos, lo primero que tenemos que decir es lo que somos de latinoamericanos”<sup>16</sup>. Parafraseándolo, se podría aplicar lo mismo al tema de este escrito: para decir lo que somos los colombianos, lo primero que tenemos que decir es lo que somos de traquetos, por ejemplo y de todas aquellas culturas otras.

Daniel Pecaut, citado por Martín-Barbero, establece una imagen de Colombia: “la de un país atrapado entre el bablaba de los políticos y el silencio de los guerreros”<sup>17</sup> los corridos relatan ese silencio. Estudiarlos desde diferentes perspectivas humanísticas, incluida la semiótica, puede ser clave para construir un relato nacional incluyente, plural cuya única intolerancia sea hacia los prejuicios y los estereotipos, las configuraciones idealizadas y ni siquiera eso porque está visto que esa imagen mesiánica que construye en el narcocorrido sobre el mafioso, es un valioso tejido que podemos desanudar para comprendernos mejor.

13 José Alberto Sepúlveda. Exterminador. Corridos Prohibidos. Vol. 1,1  
14 LOTMAN, Iuri. La Semiosfera III. Editorial Cátedra. Universitat de València. España. 2000

15 Ibid, LOTMAN

16 ZULETA Estanislao. El plan y la identidad cultural nacional. Colombia: violencia, democracia y derechos humanos. Bogotá, Altamir, 1991.

17 Ibid, MARTÍN-BARBERO. Página 18.

**Bibliografía:**

BAHAMÓN SERRANO, Paloma. La banda sonora de nuestra desgracia. En: *Magazín Cultural de Vanguardia Liberal*. 31 de mayo de 2008.

COURTÉS, Joseph. Análisis semiótico del discurso. Editorial Gredos. Madrid, 1997.

DE ROUX, Francisco. El precio de la paz en el vacío ético y social. *Revista de la Universidad de Antioquia* #210, oct-dic 1987.

FONTANILLE, Jaques: *Semiótica de los textos y de los discursos (método de análisis)* tomado de MUCCHIELLI Alex. *Dictionnaire des méthodes qualitatives en sciences humaines*. 2 ed, Paris: Armand Colin, 2004.

GREIMAS, Julian Algirdas, Joseph COURTÉS: *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*. Paris: Hachette supérieur, 1993, entrée: "monde naturel"

JARAMILLO, Rubén. Moralidad y modernidad en Colombia. En: documento tres de la colección de documentos de la Misión Rural, Colombia. 1998.

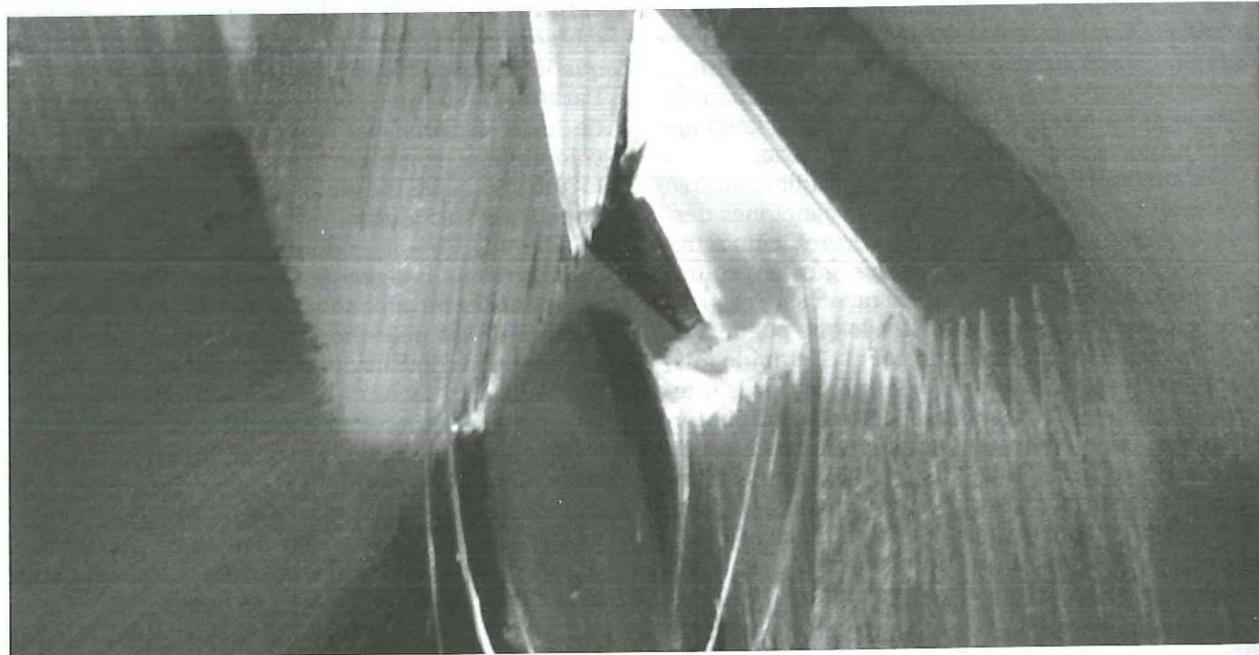
LOTMAN, Iuri. *La Semiosfera III*. Editorial Cátedra. Universitat de Valencia. España. 2000

MARTÍN-BARBERO, Jesús. Colombia: ausencia de relato y desubicación de lo nacional. *Imaginario de nación. Pensar en medio de la tormenta* En: *Cuadernos de nación*. Ministerio de cultura, diciembre de 2001.

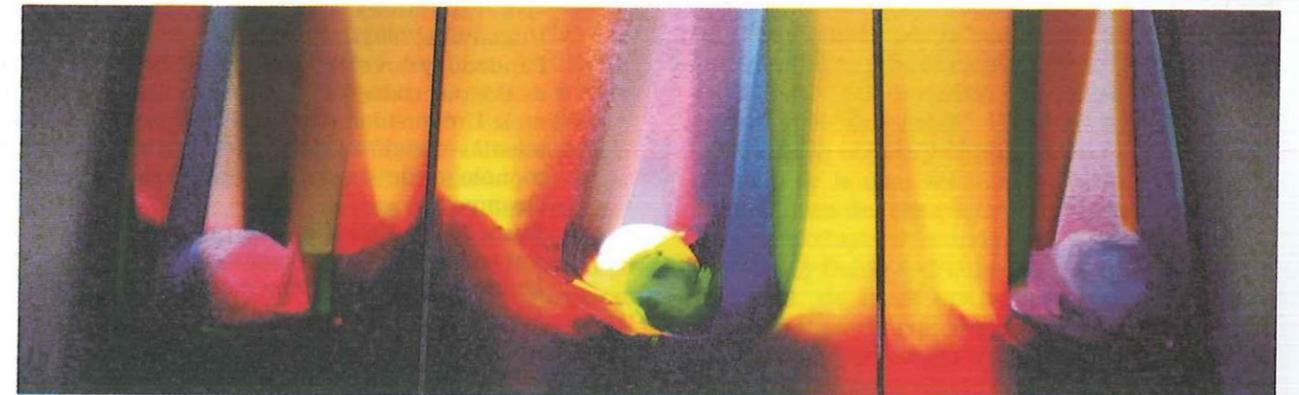
MORENO, Daniel (comp.) *Corrido histórico mexicano: voy a contarles la historia*. Editorial Porrúa, Buenos Aires, 1997.

SALAZAR, Alfonso. El impacto cultural del narcotráfico. En revista *Bitácora*. Red de Solidaridad Social. Agosto de 1998.

ZULETA Estanislao. *El plan y la identidad cultural nacional. Colombia: violencia, democracia y derechos humanos*. Bogotá, Altamir, 1991.



Pura naturaleza. Clemencia Hernández Guillén



Bodegones. Clemencia Hernández Guillén